

РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-45-53

ТИПОЛОГИЯ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО МОРСКОГО ПРАВА КАК ПОКАЗАТЕЛЬ СИСТЕМНОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ

Федотова А. Е.

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. Цель работы – рассмотрение терминологии английского морского права как системы. В статье проводится классификация терминов на основании ряда критериев – структурного, этимологического, родового, семантического и морфологического. Материалы для анализа включают терминологические словари и глоссарии, позволяющие осуществить выборку наиболее показательных терминов морского права, насчитывающих свыше полутора тысяч единиц. В исследовании автор использует методы описания, синтеза, применяет системный подход при классификации терминов. В результате была доказана системность терминологии морского права. В заключение автор классифицирует термины в рамках указанной системы. Теоретическая значимость исследования заключается в попытке представить комплексный анализ терминов морского права и доказать системность исследуемой терминологии. Практическая значимость состоит в возможности создания словарей и терминологических справочников указанной области, что важно для межкультурной коммуникации и перевода.

Ключевые слова: морское право, типология, системность, *genus proximum et differentia specifica*, многокомпонентные термины, терминологическая синонимия.

TYPOLOGY OF ENGLISH MARITIME LAW TERMS AS AN INDICATOR OF THE SYSTEMIC NATURE OF THE GIVEN TERMINOLOGY

A. Fedotova

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskiye Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The aim of the article is to analyze English Maritime Law terms from the point of view of systemic nature. The article seeks to systematize terminological units of maritime law and to introduce the classification of the given units on the basis of structural, etymological, semantic,

morphological and genus proxima et differentia specifica criteria. The author studies English terminological dictionaries and glossaries of Maritime Law and selects most illustrative sample terms. The author uses the 'systemic approach' to single out specific categories of terms in the terminological system under analysis. The research has proved the systemic nature of the given terminology, and the terms of the area have been systematized. In conclusion, the author introduces the classification of English Maritime law terms. The classification is new in the field of terminological studies, as terminology of English Maritime Law remains rather unstudied compared to terminologies of other areas of law.

Keywords: maritime law, typology, systemic nature, genus proximum et differentia specifica, multi-component terms, terminological synonymy.

В современном мире на фоне глобализации и усиления международного сотрудничества изучение языка для специальных целей представляется совершенно необходимым. Язык для специальных целей, в свою очередь, немислим без терминологии, которая «позволяет нам создать единое информационное пространство для международного научного общения» [3, с. 295].

Существует множество подходов к изучению терминологических систем, и важное место среди них занимает подход типологический, подразумевающий выделение терминов определённого типа на основании ряда категорий. По словам А. Г. Анисимовой, термин *типология* применительно к изучению терминов употребляется в узком смысле слова, т. е. предполагает изучение их «как совокупности различных терминологических типов, объединённых в единую систему» [2, с. 3].

Говоря о терминологии практически любой отрасли, следует прежде всего отметить, что ей присуща системная природа. Системность термина означает, что в той или иной терминологии каждая единица тесно связана и взаимообусловлена другими терминами. Как отметили Л. М. Алексева и Д. В. Василенко, «классики терми-

новедения считали, что термины связаны с понятиями науки и отражают ее систему» [1, с. 7]. Первым, кто подчеркнул особую роль системности как требования, предъявляемого к термину, был Д. С. Лотте. По словам учёного, «роль термина нельзя ограничить лишь функцией “наименования”, поскольку научная терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов и сочетаний, определённым образом между собой связанных, и в этом, пожалуй, заключается одно из основных различий между “просто” терминологией и научной терминологией» [9, с. 73].

В рамках терминологии английского морского права системность терминов можно продемонстрировать на примере такого термина, как *maintenance and cure* – “expenses incurred for food and lodging during recovery (main-tenance) and necessary medical services (cure) for a seaman suffering from an illness or injury sustained in the service of the ship”¹.

Как можно заметить, термин *maintenance and cure* определяется посред-

¹ Maintenance and cure // Tetley W. Glossary of Maritime Law Terms, 2nd Edition, 2004: [сайт]. URL: http://www.mindserpent.com/reference/Tetley_admiralty/Tetley_2004.htm#letter_m (дата обращения: 30.08.2018).

ством других терминов в рамках системы морского права, а именно *expenses, lodging, maintenance, cure, seaman, injury, service, ship*.

Другим примером является термин *abandonment* – “the giving up by the insured of the proprietary rights in insured property to the underwriter in consideration for payment of a constructive total loss or an actual total loss”¹.

Пример наглядно иллюстрирует, что термин *abandonment* определяется посредством других терминов, включённых в систему английского морского права, а именно *insured property, underwriter, consideration, constructive total loss, actual total loss*.

Системность терминологии также доказывает принцип *genus proximum et differentia specifica*, сформулированный ведущими учёными МГУ во главе с О. С. Ахмановой. Согласно данному принципу, каждая единица в рамках терминосистемы находится в родовидовых отношениях с другими терминами.

В исследуемой терминологии принцип *genus proximum et differentia specifica* может быть проиллюстрирован на примере термина *tonnage*. Данный термин становится родовым для таких терминов, как *gross tonnage, net tonnage, deadweight tonnage, displacement tonnage, register tonnage*.

В качестве другого примера можно привести родовой термин *bill of lading*, который образует разнообразные видовые термины, а именно: *bearer bill of lading, clean bill of lading, long-form bill of*

lading, short-form bill of lading, nominate bill of lading, ocean through bill of lading, multimodal bill of lading, straight bill of lading и т. д.

Анализ свыше полутора тысяч терминов системы английского морского права показал, что родовидовые отношения между терминами в рамках данной системы развиты хорошо, что демонстрирует системность терминологии данной отрасли права.

Следует отметить, что многие учёные предпринимали неоднократные попытки классифицировать юридические термины в целом. В частности, классификации юридических терминов можно найти в работах А. С. Пиголкина [13, с. 70], Н. И. Хабибулиной [12, с. 43], М. Л. Давыдовой [8, с. 142–148] и мн. др. В целом, несмотря на некоторые различия формулировок, мнения учёных сходятся в том, что термины юриспруденции делятся на обще-юридические, специальные юридические и специальные технические. Однако до сих пор не было предпринято ни одной попытки классифицировать термины английского морского права, рассмотрев их как особую подсистему в рамках обще-юридической терминологии.

За основу для данной классификации было принято решение взять типологию, предложенную М. Е. Видерман [5, с. 38], которая сделала попытку классифицировать термины другой частной отрасли права – договорного права – и выделила ряд критериев, согласно которым может быть построена эта классификация.

Во-первых, большую роль играет критерий этимологический, согласно которому термины английского морского права делятся на:

¹ Abandonment // Tetley W. Glossary of Maritime Law Term: [сайт]. [2004]. URL: http://www.mindserpent.com/reference/Tetley_adminality/Tetley_2004.htm#letter_a (дата обращения: 30.08.2018).

1) термины англосаксонского происхождения;

2) термины заимствованные.

Как отмечает Э. В. Семенова, «отличительной чертой формирования английской юридической терминологии является значительное влияние заимствований, ставших узкоспециальными». Заимствования являются одним из важных способов обогащения языка, они могут быть приняты в его словарный состав в силу разных причин и по-разному в нём развиваться и проявляться [11, с. 142]. Специфической чертой терминологии права является тот факт, что более половины терминов заимствованные. Большое количество заимствований обусловлено рядом исторических причин, а именно сильным влиянием на язык британского права латыни и французского. Так, в XIII в. в ходе судебных заседаний ведущая роль отводилась французскому языку, но латынь часто использовалась при составлении письменных юридических документов. Со временем французский язык был вытеснен английским, однако термины, заимствованные из французского, остались в языке британского права.

На сегодняшний день представляется сложным точно определить, из какого именно языка был заимствован тот или иной термин, зачастую даже в словарях значится следующее «Fr. or directly from L.» (пер. французский или напрямую из латыни). В качестве примера можно привести следующий термин:

acceptance (Maritime law) – ‘a time draft (or bill of exchange) that the drawee (payer) has accepted and is unconditionally obligated to pay at maturity’¹.

¹ Acceptance [Электронный ресурс] // Admiralty Law Glossary. URL: <https://www.justia.com/admiralty/glossary.html> (дата обращения: 17.08.2018).

Согласно этимологическому словарю, данный термин был заимствован в конце XVI в. из французского языка или же напрямую из латинского².

Рассматривая термины британского морского права с точки зрения структуры, их можно разделить на следующие типы:

1) корневые термины, основа которых совпадает с корнем;

2) производные термины, состоящие из основы и аффиксов;

3) составные термины, образованные с помощью сложения двух или более основ;

4) терминологические сочетания.

Согласно проведённому исследованию, большинство моноксемных терминов являются производными или корневыми, процент составных терминов, напротив, невелик. Большая часть терминов морского права образована морфологически, т. е. путём аффиксации.

Рассматривая термины английского морского права в плане содержания, прежде всего следует упомянуть о том, что почти 80% выражены именами существительными или номинативными конструкциями, например: *registry, shipwreck, watch, dock receipt, sea lane, turnover duty* и мн. др.

Причина, по которой именно термины, выраженные существительными, занимают лидирующую позицию, была объяснена, в частности, О. С. Ахмановой, по словам которой, «следует, прежде всего, обратить внимание на

[com/admiralty/glossary.html](https://www.justia.com/admiralty/glossary.html) (дата обращения: 17.08.2018).

² Acceptance // Harper D., comp. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=acceptance> (дата обращения: 20.08.2018).

то, что в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные и отвлечённые существительные, образованные от основ прилагательных, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными» [4, с. 24–25].

Тем не менее в терминологии английского морского права присутствуют термины, выраженные глаголами, прилагательными, причастиями и наречиями.

Говоря о многокомпонентных терминах, следует выделить продуктивные модели построения, а именно:

- Существительное + существительное: *blanket bond, block stowage, board feet, etc.*;

- Прилагательное + существительное: *blind shipment, topographical survey, maritime law, etc.*;

- Причастие I/II + существительное: *concealed damage, fixed costs, dead freight, etc.*

- Существительное + предлог + существительное: *advice of shipment, contract of affreightment, bill of exchange, etc.*

Следует отметить, что помимо «полнословных» терминоединиц в рамках терминологии английского морского права встречается значительное число акронимов, т. е. терминов, состоящих из первых букв входящих в них слов.

Рассматривая термины английского морского права с точки зрения плана содержания, прежде всего необходимо сказать о консубстанциональных терминах, т. е. единицах, которые в плане выражения совпадают с лексическими единицами общего языка, но не совпадают с ними полностью или ча-

стично в плане содержания. Как пишет С. В. Гринев, в любой терминологии непременно есть некоторое количество лексических единиц, встречающихся как в обывденной, так и в профессиональной речи, – так называемые консубстанциональные термины [7, с. 25].

В качестве примера консубстанционального термина морского права можно привести термин *ship*, который в общем языке значит “a large boat for travelling on water, especially across the sea”¹, в то время как в терминологии морского права термин *ship* обозначает “a type of vessel used or intended to be used in navigation”².

Специфической чертой терминологии английского морского права является большое число терминов-синонимов, например:

Freight forwarder / third party logistic provider / forwarding agent;

Major-minor fault rule / major and minor fault rule;

Common adventure / common venture / joint venture

и мн. др.

Следует отметить, что синонимия является нарушением требований, предъявляемых к терминам. Так, например, С. В. Гринев утверждает, что отсутствие синонимов является требованием, предъявляемым как к упорядоченному термину, так и к терминосистеме в целом. Однако в то же самое время автор отмечает, что во всех областях терминологической лексики встречается большое число сино-

¹ Ship // Cambridge dictionary: [сайт]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/ship_1 (дата обращения: 17.08.2018).

² Ship // Black's Law dictionary / ed. Bryan A. Garner. USA: Thomson Reuters, West Pub., 2009. P. 1503.

нимов, а некоторые виды синонимии носят регулярный характер. При этом число терминов-синонимов может быть довольно велико [7, с. 32].

Кроме синонимии, говоря о терминах морского права, нельзя не сказать о полисемии. Хотя полисемия, или многозначность, является, по мнению многих учёных, нарушением требований к термину, она всё же нередко встречается в рамках терминологии морского права. Таким образом, один и тот же термин в данной отрасли знания имеет два и более значений – например, термин *freight* имеет следующие зарегистрированные значения: '1) goods transported by water, land, or air, cargo; 2) the compensation paid to a carrier for transporting goods'¹.

Тем не менее вполне закономерно, что большинство терминов морского права являются моносемантическими, поскольку одним из главных отличий термина от слова общего языка является именно ограниченное специфичное для той или иной отрасли знаний значение. Так, Д. С. Лотте отмечал, что термин должен обладать ограниченным фиксированным содержанием [9, с. 73], а А. А. Реформатский говорил, что термины стремятся к однозначности, поскольку они являются точным выражением понятий [10, с. 110].

Помимо полисемии и синонимии, в терминологии английского морского права развиты антонимические отношения, выражаемые как лексически, так и морфологически, и преобладают термины, имеющие лексические антонимы.

Отдельное место занимают термины, основанные на метафоре. По

словам С. В. Гринева, метафоризация значения слов общего языка происходит сначала на основе внешнего сходства, а позднее – на основе функций называемого объекта [7, с. 126]. Как в общелитературном языке, так и в рамках терминологии перенос значения происходит на основании ассоциации, а также сходства эмоциональных впечатлений и восприятий [6, с. 211].

В рамках терминологии морского права число терминов, основанных на метафоре, невелико, так как терминология права в целом не предполагает неточности и какого-либо инотолкования.

Подводя итоги, можно сказать, что в проведённом исследовании доказана системность терминологии английского морского права, поскольку каждый термин связан с другими единицами в рамках данной терминологии, кроме того, соблюдается принцип *genus proximum et differentia specifica*, а также развиты антонимические отношения между терминами. Системность терминологии проявляется и в плане выражения терминов, а именно – в повторяющихся аффиксах и определённых морфологических моделях, согласно которым образуются мультикомпонентные термины морского права.

С точки зрения этимологии большое число терминов являются заимствованиями из французского или латыни, причём на сегодняшний день весьма затруднительно сказать, из какого языка был заимствован тот или иной термин.

В плане содержания термины английского морского права делятся как на монокомпонентные, так и на поликомпонентные. Монокомпонентные термины включают в себя корневые,

¹ Freight // Black's Law dictionary / ed. Bryan A. Garner. USA: Thomson Reuters, West Pub., 2009. P. 738.

производные, составные термины, а также терминологические сочетания, причём большинство монокомпонентных терминов английского морского права являются производными. Что касается частеречной принадлежности терминов английского морского права, исследование показало, что большинство терминов выражено существительными или номинативными конструкциями, однако в терминологии английского морского права встречаются единицы, выраженные глаголами, прилагательными и причастиями.

Рассматривая термины морского права с точки зрения плана содержания, следует отметить, что в рамках указанной терминологии присутствует большое число консубстанцио-

нальных терминов. Встречается также большое количество терминов-синонимов, развиты отношения антонимии, выражаемой лексически и морфологически.

Преобладающее число терминов английского морского права являются моносемантическими, однако встречаются и полисемантические термины, имеющие несколько значений в указанной отрасли знания.

В рамках терминологии английского морского права присутствуют термины, основанные на метафоре, однако их число незначительно, поскольку терминология морского права должна стремиться к однозначности.

Статья поступила в редакцию 18.09.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л. М., Василенко Д. В. Системность терминологии // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. № 4 (32). С. 5–13.
2. Анисимова А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. 148 с.
3. Анисимова А. Г., Архипова М. А. Англоязычные юридические термины: оптимизация процесса обучения // Вестник МГИМО Университета. 2014. № 4 (37). С. 294–299.
4. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.
5. Видерман М. Е. К вопросу о типологии англоязычных терминов контрактного права // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей. Вып. 42 / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2011. С. 35–42.
6. Горохова Н. В. Метафоризация как процесс семантического развития терминов в дискурсе специалиста трубопроводного транспорта // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. 2014. Т. 1. № 2. С. 210–217.
7. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
8. Давыдова М. Л. Юридическая техника: проблемы теории и методологии. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2009. 318 с.
9. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1961. 160 с.
10. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для студентов филолог. спец. высш. пед. учеб. заведений. М.: Аспект Пресс, 2014. 537 с.
11. Семенова Э. В. Интернационализмы в английской юридической терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4–3 (58). С. 142–144.
12. Хабибулина Н. И. Юридическая техника и язык закона. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета МВД России, 2000. 90 с.
13. Язык закона / под ред. А. С. Пиголкина. М.: Юридическая литература, 1990. 192 с.

REFERENCES

1. Alekseeva L. M., Vasilenko D. V. [Systemic features of terminology]. In: *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2015, no. 4 (32), pp. 5–13.
2. Anisimova A. G. *Tipologiya terminov angloyazychnogo iskusstvovedeniya: dis. ... kand. filol. nauk* [Typology of terms in English art history: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1994. 148 p.
3. Anisimova A. G., Arkhipova M. A. [English Law Terms: Optimizing Education Process]. In: *Vestnik MGIMO Universiteta* [MGIMO Review of International Relations], 2014, no. 4 (37), pp. 294–299.
4. Akhmanova O. S. *Ocherki po obshchei i russkoi leksikologii* [Essays on General and Russian lexicology] Moscow, Uchpedgiz Publ., 1957. 295 p.
5. Viderman M. E. [To the question of the typology of English terms of contract law]. In: Krasnyh V. V., Izotov A. I., chief ed. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya. Vyp. 42* [Language, consciousness, communication. Iss. 42]. Moscow, MAKS Press Publ., 2011, pp. 35–42.
6. Gorokhova N. V. [Metaphorical Term Formation as a Semantic Development Process in the Discourse of Pipeline Transport Specialist]. In: *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A. S. Pushkina* [Vestnik of Pushkin Leningrad State University], 2014, vol. 1, no. 2, pp. 210–217.
7. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p.
8. Davydova M. L. *Yuridicheskaya tekhnika: problemy teorii i metodologii* [Legal technique: issues of theory and methodology]. Volgograd, Volgograd State University Publ., 2009. 318 p.
9. Lotte D. S. *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoi terminologii* [Foundations of constructing scientific and technical terminology]. Moscow, USSR Academy of Science Publ., 1961. 160 p.
10. Reformatsky A. A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to linguistics]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2014. 537 p.
11. Semenova E. V. [Internationalisms in English legal terminology]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2016, no. 4–3 (58), pp. 142–144.
12. Khabibulina N. I. *Yuridicheskaya tekhnika i yazyk zakona* [Legal technique and language of the law]. St. Petersburg, Saint Petersburg University of the Ministry of the Interior of Russian Federation Publ., 2000. 90 p.
13. Pigolkin A. S., ed. *Yazyk zakona* [The language of the law]. Moscow, Yuridicheskaya literatura Publ., 1990. 192 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Федотова Анастасия Евгеньевна – аспирант кафедры английского языкознания Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова;
e-mail: fedot-nastya@inbox.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anastasiya E. Fedotova – postgraduate student at the Department of English linguistics, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: fedot-nastya@inbox.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Федотова А. Е. Типология терминов английского морского права как показатель системности терминологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 45–53.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-45-53

FOR CITATION

Fedotova A. E. Typology of English maritime law terms as an indicator of the systemic nature of the given terminology. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 3, pp. 45–53.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-45-53